# Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:29

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak pożałował* – i poszedł.[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Nie chcę, później zaś odczuwszy żal odszedł.*[2)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak zmienił zdanie i poszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on odpowiedział: Nie chcę. Lecz potem odczuł żal i poszedł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on odpowiadając rzekł: Nie chcę, a potem obaczywszy się, poszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł: Nie chcę. Ale potym, żalem wzruszony, poszedł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten odpowiedział: Idę, panie!, lecz nie poszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on, odpowiadając, rzekł: Tak jest, panie! Ale nie poszedł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten odpowiedział: Nie chcę. Ale potem okazał skruchę i poszedł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odparł: «Nie chcę!». Później jednak odczuł żal i poszedł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiadając rzekł: Nie chcę. Później jednak zmienił zdanie i poszedł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie chce mi się - odpowiedział. Później jednak zawstydził się i poszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on odpowiedział: Nie chcę! - Ale później poczuł wyrzuty sumienia i poszedł. |

[1)] pożałował : μεταμέλομαι ozn. żal po fakcie. Należy je odróżnić od μετανοέω (34 razy w NP), i od μετάνοια (24 razy w NP). Cz μεταμέλομαι pojawia się w NP 5 razy (<x>470 21:29</x>, 32;<x>470 27:3</x>; <x>540 7:8</x>; <x>650 7:21</x> za <x>230 109:4</x>). Paweł odróżnia smutek i żal od opamiętania (<x>540 7:9</x>). W przypadku Judasza (<x>470 27:3</x>) był tylko żal. W tym przypadku żal doprowadził do opamiętania.

[2)] Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".

| | | | |
|---|---|---|---|
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він у відповідь сказав: Не хочу; а пізніше, розкаявшись, пішов. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Nie chcę; później zaś zmieniwszy sobie cel dbania odszedł. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ono odpowiadając, rzekło: Nie chcę; a potem odczuło żal i poszło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On odrzekł: "Nie chcę", ale później zmienił zdanie i poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ono, odpowiadając, rzekło: ’Chętnie, panie’, ale nie przyszło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nie chce mi się”—powiedział syn, ale później żałował tego i udał się do pracy. |